orientamento
.ch

Interprete APF

Lingua | Attività sociale

L’interprete traduce oralmente ciò che viene detto tra persone che parlano due lingue diverse, ad esempio professionisti e professioniste di un settore o rappresentati delle autorità. Nel fare ciò tengono conto delle origini socioculturali delle persone a colloquio. Si possono specializzare in un determinato ambito tematico, come la giustizia, la formazione, il sociale o la sanità.

Attività

Preparazione

- fare ricerche sul tema in discussione e compilare un elenco di vocaboli specialistici
- stabilire, se necessario, le aspettative e le condizioni del mandato durante un colloquio di valutazione
- utilizzare programmi informatici, applicazioni e altri strumenti specifici durante l’interpretariato a distanza

---

Interpretariato interculturale

- tradurre oralmente con precisione e fedeltà tutto ciò che viene detto durante una discussione, ad esempio tra persone migranti e il personale di diversi settori, come quello medico o giuridico
- garantire la comprensione tra le persone a colloquio, anche al telefono, ad esempio migranti e personale medico in occasione di emergenze
- esprimersi oralmente nelle due lingue coinvolte in modo comprensibile, esatto e adeguato ai destinatari e alle destinatarie
- rilevare le difficoltà di comunicazione, le perturbazioni e le tensioni, nonché reagire in maniera adeguata
- rispettare i principi dell’etica professionale in merito a imparzialità, confidenzialità e coscienza
- sussurrare la traduzione o riassumere il contenuto delle riunioni, ad esempio in caso di serate genitori-docenti

Condizioni di lavoro

Gli interpreti e le interpreti lavorano in ufficio e nel luogo in cui avviene la discussione che devono tradurre oralmente. Gli orari variano in base all’evento a cui partecipano e ciò richiede elevate capacità organizzative e flessibilità. Si confrontano talvolta con situazioni di vita difficili e vissuti psicologicamente intensi. Rispettano inoltre un rigido codice deontologico con diversi principi, come il segreto professionale.

Questi professionisti e queste professioniste lavorano in agenzie di interpretariato regionali o nazionali, servizi specializzati, agenzie di consultazione per persone migranti e l’amministrazione pubblica. Possono inoltre lavorare

come freelance.

Attitudini e interessi

Attitudini

- Attitudine per le lingue
- Empatia
- Tolleranza e rispetto dell'altro
- Capacità di mettere a proprio agio gli altri
- Imparzialità
- Equilibrio psico-affettivo
- Facilità d'espressione orale

Interessi

- Essere in contatto con altre persone
- Utilizzare le lingue

Formazione

Questa formazione è generalmente modulare e si acquisisce parallelamente all'esercizio della professione.

Corsi di formazione

Tutte le offerte
https://orientamento.ch/it/ricerca/formazioni?profession=128588

Durata

- circa 2 anni

Condizioni di ammissione

- le condizioni di ammissione figurano nel **regolamento d'esame** (https://www.becc.admin.ch/becc/public/bvz/beruf/download/14874)

Titolo

- attestato professionale federale (APF) di interprete

Formazione continua

Corsi

- Corsi delle **Agenzie d'interpretariato Interpretariato e mediazione interculturale** (https://www.inter-pret.ch/it/ausbildung-und-qualifizierung_0/sistema-di-qualificazione-interpret/corsi-attuali-312.html)

Professioni simili

Professione
Specialista della migrazione APF

https://orientamento.ch/it/professioni/specialista-della-migrazione-apf

Professione
Interprete

https://orientamento.ch/it/professioni/interprete

Professione
Traduttore/trice

https://orientamento.ch/it/professioni/traduttore-trice

Professione
Mediatore/trice

https://orientamento.ch/it/professioni/mediatore-trice

Ulteriori informazioni

Numero Swissdoc

0.811.30.0

Link utili

INTERPRET (https://www.inter-pret.ch/)

Associazione svizzera per l’interpretariato e la mediazione interculturale

Basi legali (https://www.becc.admin.ch/becc/public/bvz/beruf/show/52553?lang=fr)